

Porównanie tłumaczeń Liczb 9:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Albo przez dwa dni, albo przez miesiąc, albo przez (wiele) dni* obłok przedłużał pozostawanie nad przybytkiem** – wtedy synowie Izraela stali obozem i nie wyruszali, lecz gdy (obłok) się unosił – wyruszali.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zdarzało się także, że obłok pozostawał nad przybytkiem dwa dni albo miesiąc, albo przez dłuższy czas. W takich przypadkach Izraelici również stali obozem i wyruszali dopiero, gdy obłok się unosił.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli obłok trwał i pozostawał nad przybytkiem przez dwa dni albo przez miesiąc bądź też przez rok, synowie Izraela stali obozem i nie wyruszali, lecz gdy się unosił, wyruszali.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeżeli przez dwa dni, albo przez miesiąc, albo też przez rok trwał obłok nad przybytkiem, zostawając nad nim, obozem leżeli synowie Izraelscy, i nie ruszali się; ale gdy się on podnosił, i oni się ruszali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli przez dwa dni albo przez jeden miesiąc, albo dłuższy czas stał nad namiotem, mieszkali synowie Izraelowi na tymże miejscu i nie ruszali się: ale wnet, skoro odstał, ruszali obóz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli pozostawał dwa dni, miesiąc czy dłużej – gdy obłok rozciągał się nad przybytkiem i okrywał go, pozostawali Izraelici w miejscu i nie zwiżali obozu; skoro tylko się podniósł, zwiżali obóz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albo jeżeli przez dwa dni albo przez miesiąc, albo przez długi czas obłok pozostawał nad przybytkiem i stał nad nim, to synowie izraelscy także stali obozem i nie wyruszali; skoro zaś się wzniósł, wyruszali.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy pozostawał dwa dni, czy miesiąc, czy też przez dłuższy czas – dopóki obłok znajdował się nad Przybytkiem, okrywając go, obozowali także Izraelici i nie wyruszali; a gdy się podnosił, wyruszali.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli obłok utrzymywał się nad świętym mieszkaniem dwa dni, miesiąc czy cały rok, Izraelici stali obozem i nie wyruszali w drogę. Skoro tylko się podnosił, wyruszali i oni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czy obłok pozostawał nad Przybytkiem dwa dni, czy miesiąc, czy aż cały rok, synowie Izraela stali obozem i nie wyruszali w drogę; gdy tylko się podnosił - wyruszali i oni.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Czy to przez dwa dni, czy miesiąc, czy rok obłok ościagał się wisząc nad Miejscem Obecności, synowie Jisraela obozowali i nie wyruszali. Wyruszali, gdy się wzniósł.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	чи місяці, як помножаться дні, в які хмара його отінює, отаборяться ізраїльські сини і не підведуться.

¹⁾ Być może: rok, por. <x>10 40:4</x>; <x>70 17:10</x>; <x>90 1:3</x>;<x>90 27:7</x>, <x>110 17:15</x>.

²⁾ nad przybytkiem : brak w G.

³⁾ lecz gdy się unosił – wyruszali : brak w G.

		Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeżeli obłok był nad Przybytkiem, pozostając nad nim dwa dni, albo miesiąc, albo rok stawali obozem także synowie Izraela oraz nie wyruszali; a wyruszali dopiero, gdy się wznosił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czy to dwa dni, czy miesiąc, czy więcej dni obłok pozostawał nad przybytkiem, przebywając nad nim, synowie Izraela stali obozem i nie wyruszali, lecz gdy się unosił, wyruszali.